

Traducció especialitzada científicotècnica B-A (francès-espanyol) I (12822)**1. Dades descriptives de l'assignatura**

Curs 2009-2010

Codi: 12822

Tipus d'assignatura: troncal

Nombre de crèdits ECTS: 5

Temporalització:

- Curs: 3r
- Tipus: trimestral
- Període: 2n trimestre

Professores responsables: Cristina Guirado

Llengua de docència: català/castellà

2. Presentació

Aquesta assignatura forma part d'un grup de quatre assignatures dedicades a la traducció especialitzada en l'àmbit científicotècnic i pretén familiaritzar l'alumne en el coneixement del llenguatge científic i tècnic a partir de l'estudi, anàlisi i tractament de diferents tipus de textos especialitzats.

3. Objectius de l'assignatura

En acabar l'assignatura, l'estudiant ha d'estar capacitat per a saber valorar els aspectes de la tasca de traducció que són especialment rellevants en l'àmbit científicotècnic, saber utilitzar les diferents fonts documentals, conèixer la terminologia dels temes tractats al llarg del curs i presentar la traducció d'un text científic o tècnic d'una de les matèries tractades durant el curs amb unes característiques de qualitat acceptables.

4. Competències a assolir en l'assignatura**4.1. Competències generals****Instrumentals**

- Capacitat d'anàlisi i síntesi
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes
- Cerca documental
- Presa de decisions

Interpersonals

- Capacitat de treball individual
- Adaptabilitat a contextos específics

Sistèmiques

- Motivació per la qualitat
- Capacitat de formació continuada
- Adaptació a noves situacions

4.2. Competències específiques

- Coneixements especialitzats en l'àmbit científicotècnic
- Capacitat de traduir
- Domini de la traducció especialitzada científicotècnica i coneixement de la terminologia corresponent
- Rigor en la revisió i control de qualitat

5. Continguts

Es treballaran textos de diferents àmbits temàtics i tipologies textuais diverses.

6. Metodologia

L'assignatura consta de sessions teòriques (grup gran) i sessions pràctiques (seminaris).

Les sessions de grup gran es dedicaran a l'anàlisi i comprensió del text original, explicitant els diferents aspectes que puguin plantejar dificultats. També es realitzaran activitats de traducció guiades.

A les sessions pràctiques els alumnes realitzaran exercicis i pràctiques guiades sobre textos de diferent nivell d'especialització i també es farà una revisió de les traduccions elaborades pels alumnes.

7. Avaluació

L'avaluació de l'assignatura es realitzarà de forma continuada per mitjà d'exercicis pràctics individuals (traduccions i glossaris). Aquesta part de l'assignatura constituirà el 40% de la qualificació final.

D'altra banda, es realitzarà un examen final consistent en una traducció, sense disponibilitat de diccionaris, sobre un dels temes tractats durant el curs. Aquest examen representarà el 60% de la qualificació final.

8. Fonts d'informació i recursos didàctics

Bibliografia bàsica

MONTALT, V. *Manual de traducció cinetíficotècnica*. Barcelona: Eumo Editorial, 2005.

BÉDARD, C. *La traduction technique: principes et pratique*. Montréal: Linguatex, 1986

Bibliografia complementària

CABRÉ, T. *La terminologia: la teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

GUTIÉRREZ, B. *La ciencia empieza en la palabra*. Barcelona: Antártida, 1998.

MARQUET, L. *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya, 1993.

Material docent de l'assignatura

Dossier de textos

Materials i eines de suport

- *Grand dictionnaire terminologique*: <http://www.granddictionnaire.com>
- *Cercaterm*: www.termcat.net
- *Eurodicautom*: <http://europa.eu.int/eurodicautom>
- *Base de terminologie*: <http://www.cilf.org/bt.fr.html>

S'oferirà bibliografia específica per a cada tema de traducció.